



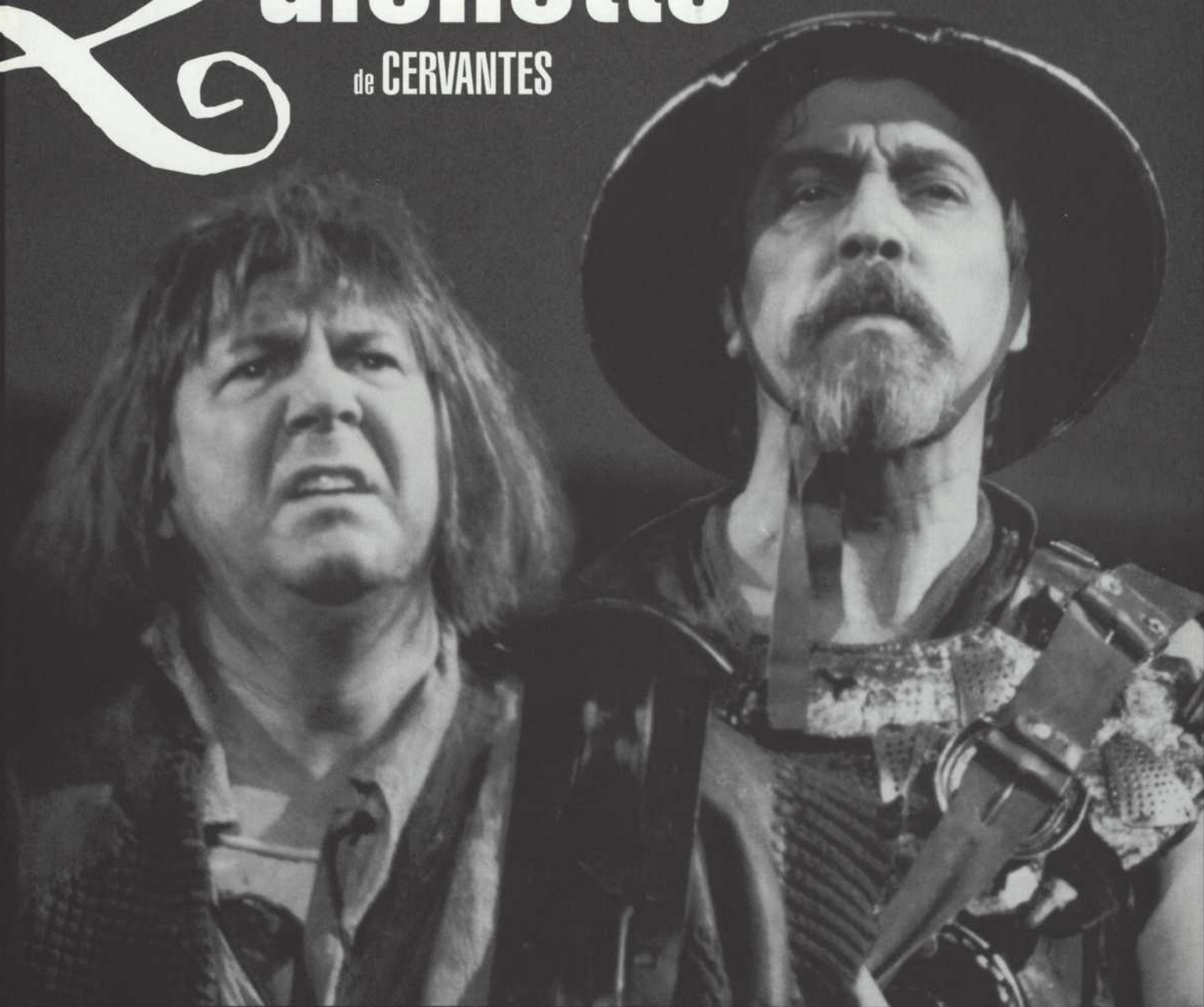
BANQUE  
LAURENTIENNE

présente



# Don Quichotte

de CERVANTES



adaptation **WAJDI MOUAWAD** mise en scène et collaboration au texte **DOMINIC CHAMPAGNE**  
musique originale **PIERRE BENOIT** du 7 SEPTEMBRE au 2 OCTOBRE 1999

CRÉÉE EN COPRODUCTION AVEC  
LE THÉÂTRE FRANÇAIS DU



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

AVEC LA  
PARTICIPATION DU

THÉÂTRE  
IL VA SANS DIRE

SODEC  
Québec

THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE 2\$

# Arrivez plus tôt!

Faites vos achats de livres, de magazines, de disques et de vidéos avant le spectacle.

ARCHAMBAULT à la Place des Arts  
à l'entrée de la Salle Wilfrid-Pelletier, niveau métro

## 3\$

de rabais sur tous\* nos  
**DISQUES COMPACTS**  
et **CASSETTES**

(étiquettes blanches seulement).

## 3\$

de rabais sur tous\* nos  
**LIVRES**

(étiquettes blanches seulement).

**\* 1 \$ de rabais sur les disques compacts, cassettes et livres à étiquettes rouges.**

Offre valable au magasin de la Place des Arts seulement.

Cette offre est valable sur présentation de cette annonce et ne peut être jumelée à une autre promotion.

Cette offre ne vous donne droit qu'à un seul rabais par client, par achat et par catégorie.

Promotion en vigueur jusqu'au 2 octobre 1999

[www.archambault.ca](http://www.archambault.ca) **DÈS LE 15 SEPTEMBRE ...** Le magasin le plus près de chez vous

# ARCHAMBAULT

LA PLUS GRANDE MAISON DE MUSIQUE ET LIVRES AU QUÉBEC

BROSSARD • CHICOUTIMI • LAVAL • MONTRÉAL • QUÉBEC • SAINTE-FOY • SHERBROOKE • TROIS-RIVIÈRES

500, RUE STE-CATHERINE EST • PLACE DES ARTS • GALERIES LAVAL • MAIL CHAMPLAIN

☉ Ouvert 7 soirs, partout sauf à Montréal



# DIRECTION mot DE LA DIRECTON artistique mot



© Jean-François Bérubé

À force de grandir à l'intérieur de nous-mêmes, certains projets connaissent un accouchement aisé, sans douleur. D'autres ont la germination plus lente; leur laborieuse mise au monde est toutefois synonyme que la créature insolite ainsi créée s'inscrira dans la lignée des figures inoubliables qui transforment notre perception de la réalité. Don Quichotte, né de la cervelle de ce grand maître des métamorphoses qu'était Cervantes, plus soldat que littéraire, plus aventurier que simple poète, fait partie de cette galerie de portraits en trois dimensions que nous avons voulu mettre en scène pour souligner à notre façon la traversée fulgurante du prochain siècle. La vie de Cervantes est en soi un roman et le jeu de miroirs auquel il se livre, lui et sa propre créature, nous rappelle à quel point l'inventeur est présent dans toute sa création.

Lorsque nous est venue l'idée de faire revivre cet inimitable quatuor que forment Don Quichotte, Rossinante, Sancho Pança et son grison lors de la création en 1998, le défi était de trouver pointures aux bottes de nos héros. Les deux comparses qui se sont imposés rapidement à notre esprit sont devenus d'une évidence pour vous cher public, à cause de l'intense complicité qui les lie dans la vie comme sur la scène. Normand Chouinard et Rémy Girard sont habités par

cette folie qui libère la parole. Et parole il y a dans le roman de Cervantes. Elle foisonne, elle abonde, elle nous pince le visage comme le sable du désert balayé par les vents chauds d'Espagne, elle aiguise notre appétit charnel et nous impose sa simplicité primitive. Je remercie Wajdi Mouawad d'avoir su trouver la tension verbale nécessaire à l'explosion des images poétiques véhiculées par les personnages cervantins. Je lève à nouveau ma coiffe à Dominic Champagne pour avoir su si bien harmoniser sa quête à celle de sa fidèle équipe et du Théâtre Il va sans dire; il a semé un vent de liberté qui a contaminé tous ceux et celles qui l'ont accompagné dans sa recherche. Il a lâché son fou sachant que de défaire certaines règles sur une scène comme la nôtre ne peut que remettre notre théâtre locomotive sur les rails de la fête carnavalesque qui est le symbole même de la transgression et de la libération. Plus de 450 ans après la naissance de Cervantes, nous sommes encore séduits par la saveur et la drôlerie des élucubrations de l'homme à la triste figure; elles nous procurent du plaisir, de l'émotion. Elles nous aident à réfléchir, elles nous questionnent. Elles nous incitent à ne pas devenir raisonnables car dès que nous cesserons de rêver, nous cesserons tout simplement de vivre.

Pour toutes ces raisons et à cause de l'impact incroyable du spectacle sur le public qui a assisté massivement à la première série de représentations, nous avons décidé de reprendre *Don Quichotte* sur la scène de notre théâtre en ouverture de la saison 1999-2000.

Vous êtes nombreux à avoir choisi *Don Quichotte* comme sixième spectacle en abonnement; vous êtes nombreux aussi à avoir choisi de le revoir pour une deuxième ou troisième fois. Plusieurs d'entre vous y emmèneront un ami intime ou un parent, histoire de faire partager un grand moment d'émotion théâtrale. Toutes ces délicatesses nous vont droit au cœur et je tiens à vous exprimer, au nom de toute l'équipe du TNM, la fierté que nous avons de vous compter parmi nos fidèles, car c'est sur la base de cette longue complicité que nous arriverons à mieux nous connaître et nous apprécier.

Bon spectacle et bonne saison.

**Lorraine Pintal  
et l'équipe du TNM.**



© Brian Merret

© Jean-François Bérubé



# mot DU METTEUR en scène metteur en scène mot



Il a voulu changer le monde en devenant aussi grand et fraternel et courageux que les chevaliers servants qu'il avait rencontrés dans ses livres.

Comme Martin Luther King qui, après avoir lu dans la Déclaration d'indépendance américaine que tous les hommes sont égaux, avait entrepris la longue marche qui ferait advenir son rêve, Don Quichotte s'est mis en route. Mais on ne dépose pas le rêve dans la vie avec pour seule arme la volonté de le faire jaillir.

Humain, trop humain, après mille combats aussi sublimes

que grotesques, ce fou magnifique rencontrera aussi, avec vous ce soir, le destin qui fait s'éteindre les lumières.

Dans la fin de ce siècle qui a tant frappé ses chevaliers au cœur de leur grand rêve de fraternité, nous avons beaucoup dansé sur les tombes. L'heure est peut-être venue, pour se donner l'impression d'exister, de reprendre maintenant le dialogue avec Don Quichotte. De se rassembler, l'espace d'un instant, dans ce dernier lieu où l'on peut librement réinventer le monde, autour de la beauté d'y croire.

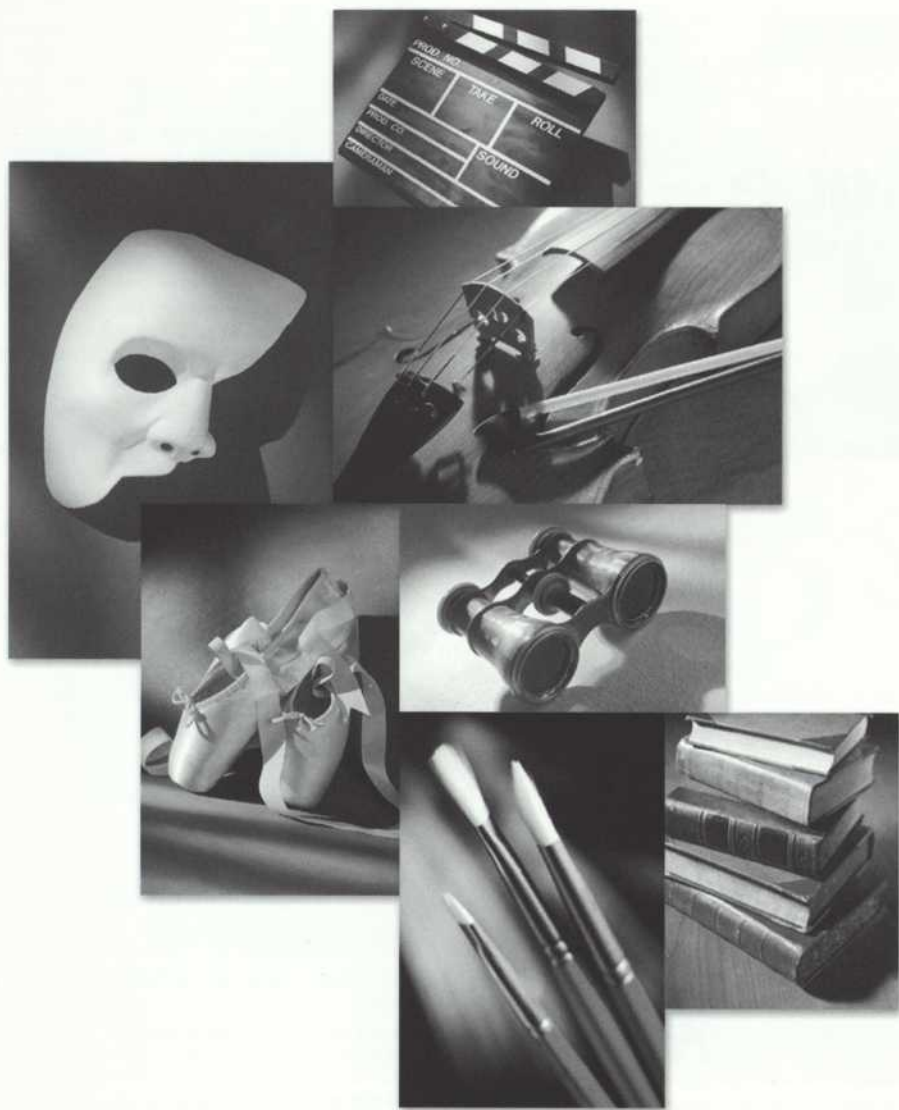
Il y a quelques années, après le mémorable *En attendant Godot* du Nouveau Monde, mis en scène par Brassard, j'avais épinglé le portrait de Normand Chouinard et Rémy Girard au-dessus de ma table à écrire. Aujourd'hui, voilà que le destin m'invite à me mettre en route avec eux.

Comme quoi tout peut commencer parfois par l'intuition d'un désir...

Bonne route et mille fois mille mercis à tous les comédiens et artisans de cette épopée.

**Dominic Champagne**

*Plus près de ce qui  
vous tient à cœur*



**BANQUE  
LAURENTIENNE**

---





## cervantes et son temps

**1547** • Fils d'un chirurgien-barbier, Miguel de Cervantes y Saavedra naît près de Madrid. Premier Index de l'Inquisition, condamnant des auteurs et autorisant la poursuite de leurs lecteurs, Michel-Ange et Le Titien triomphent en Italie.

**1553-1554** • La famille Cervantes s'installe à Valladolid, résidence de la cour. Première banqueroute du royaume. Un auteur anonyme publie *la Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, modèle de nombreux récits d'aventures d'un genre nouveau : le roman picaresque. Mort de Rabelais.

**1561-1564** • Les Cervantes séjournent à Madrid, où s'établit la cour, et à Séville. Miguel y étudie chez les Jésuites. Antonio de Torquemada publie *Olivarte de Lausa*, roman de chevalerie à succès. Naissance de Lope de Vega et de Shakespeare.

**1569** • À la suite d'une « affaire d'honneur » mystérieuse, Cervantes quitte l'Espagne, où il commençait à être connu comme poète de cour. À Rome, il devient camérier d'un cardinal.

**1570-1575** • Arquebusier des armées pontificales en guerre contre les Turcs, il sillonne la Méditerranée. Blessé, il perd l'usage de sa main gauche, d'où son surnom de « manchot de Lépante ». L'Inquisition élimine le protestantisme en Espagne. C'est l'époque du « Siècle d'Or », sous le despotisme de Philippe II, bientôt suivie d'une rapide décadence.

**1575-1580** • Fait prisonnier par des pirates turcs au large de Marseille, il demeure captif du roi d'Alger durant cinq ans. Il tente et manque quatre évasions. Première édition des *Essais de Montaigne*.

**1581-1587** • De retour à Madrid, Cervantes écrit la Galathée, roman qui connaît un certain succès. On y joue une vingtaine de ses comédies, dont la *Vie à Alger*. Mais le succès de Lope de Vega au théâtre semble le plonger dans le silence. De la trentaine de pièces qu'il a écrites, seulement dix nous sont parvenues.

**1587-1604** • Il parcourt l'Andalousie et la Castille en tant que commissionnaire de l'Invincible Armada, puis collecteur d'impôts.

### Un roman moderne

Cervantes est un grand maître du divertissement. Au cours de sa vie cahoteuse, il est passé du faite de la gloire aux pires disgrâces. Pour y survivre, l'humour ne lui a pas fait défaut. Or, cette distance du rire a traversé les siècles. Don Quichotte n'est pas la création d'un monde meilleur, mais une comédie. On y rit des naïfs, des méchants et des sots.

Il n'en fallait pas tant pour une signature. Cervantes a dû compter avec l'Inquisition et des jalousies littéraires féroces. C'est pourquoi il a cheminé lentement dans l'écriture. Mais Don Quichotte est une réussite absolue. Grâce à la virtuosité ludique de son auteur, qui a inspiré Flaubert, Dostoïevski, Nabokov, Borges et bien d'autres, il a métamorphosé l'univers du roman.

### Des silhouettes hispaniques

Durant sa retraite de l'écriture, qui a duré près de vingt ans, Cervantes a aiguisé son sens romanesque sur les traces de Mateo Alemán. La voie était

ouverte pour mettre en selle Don Quichotte et Sancho, fripons qui, malgré toute leur verve, voient la chance s'écarter des chemins où ils la poursuivent.

Le roman picaresque, avec ses héros vagabonds, a permis l'expression d'une belle intelligence critique. Il repose sur la constatation que la religion, l'honneur et la noblesse ont été constamment bafoués par ceux qui devaient les défendre. Don Quichotte ne s'y résigne pas ; mais il apprend à ses dépens, et pour notre plus grand amusement, que la réalité déjoue toutes les illusions.

### L'épopée spirituelle de Don Quichotte

La comédie héroïque et le réalisme sous-jacent de Don Quichotte étaient nés. Il ne manquait pas de repoussoirs, ces romans chevaleresques à la mode où les lecteurs se gorgeaient de destins invraisemblables et de bonheurs sublimes mais irréels. C'est pour leur plaisir, tout en se moquant, que Cervantes a doté son hidalgo au grand cœur d'un idéal de justicier.

Le désastre de l'Armada, en 1588, lui inspire deux Chansons. Excommunié à Séville pour des affaires malhonnêtes, il est incarcéré plusieurs fois. En 1599, Mateo Alemán publie la première partie de *Guzman de Alfarache*, récit critique de la vie d'un gueux. En prison, en 1600, Cervantes commence à écrire *Don Quichotte*.

**1604-1605** • Il publie la première partie de *Don Quichotte*. Le succès est immense : on compte six éditions la première année. Suite de *Guzman de Alfarache*. Shakespeare écrit *Macbeth*, *le Roi Lear*.

**1609** • Cervantes intègre la Congrégation des Esclaves du Très-Saint-Sacrement, fraternité dévote et académie littéraire dont sont membres Lope de Vega et Quevedo. Nombreuses difficultés financières et domestiques.

**1614-1615** • Publication d'une fausse suite à *Don Quichotte*. Cervantes réplique par la seconde partie de *Don Quichotte*, adressée à son protecteur, le comte de Lemos. Le succès est considérable. Première traduction en français par César Oudin.

**1616** • Cervantes prononce ses vœux définitifs dans l'ordre de saint François. Il meurt à Madrid. Sa femme, Caterina de Salazar y Palacios, obtient l'autorisation de rééditer ses œuvres. Mort de Shakespeare.

La folie de Don Quichotte nourrit ainsi l'amateur de récits d'aventure. Mais, au-delà de son temps, elle caricature toutes les formes bornées de l'existence. Par ses décisions loufoques, sa déraison, son incorrigible crédulité, Don Quichotte se protège du monde. Il nous livre en retour ses impayables pensées.

Comme les personnages de la commedia dell'arte, Don Quichotte sur Rossinante et Sancho sur son âne laissent deviner leur beauté, derrière les grimaces qui la masquent. Tant pis si, pour traquer Dulcinée, l'éternel féminin, ils doivent en fuir les trop charnelles incarnations. Don Quichotte est plein de contradictions. Loin de

s'en émouvoir, il se jette au-devant des péripéties qu'elles entraînent, le cœur content.

#### « Je sais qui je suis »

Don Quichotte clame qu'il sait qui il est. Est-ce parce qu'il est si proche de son auteur ? Pourtant, derrière la surface burlesque des choses, son identité demeure trouble. Quand, sous son regard, l'auberge devient un château, un vin salé de l'élixir de Fier-à-Bras, les moulins à vent des géants, ces fables provoquent notre rire libérateur. Don Quichotte est-il naïf et fou, ou si lucide qu'il s'affranchit de la réalité du monde ? À chacun d'en juger.

Qui Cervantes voulait-il tromper ? Il prétend que Don Quichotte est le fruit d'une « cervelle stérile et mal cultivée ». Cette feinte nous mène droit au but : nous esclaffer devant l'ingéniosité de son histoire. Sa fable porte la plus belle des signatures, que la postérité a consacrée. N'est-ce pas ainsi que l'imagination triomphe et qu'elle compense les disgrâces de la vie ?

#### Irremplaçables compagnons

Cervantes a créé des personnages risibles, aujourd'hui glorieux. Leur grandeur se lit à la mesure de leur entêtement rebelle, antidote au désespoir face à l'iniquité du monde. Don Quichotte et son acolyte Sancho sont au-delà du blâme. Ils vivent leurs misères avec une légèreté et une insouciance fécondes que tout lecteur leur envie.

**Guylaine Massoutre**

# cervantes



# AGTI

**AGTI Services Conseils** est fière de contribuer à l'essor culturel du Québec en s'associant avec le TNM.

Montréal: (514) 843-2484 • Québec: (418) 650-4955 • Toronto: (416) 366-5898 • Site Internet: [www.agti.ca](http://www.agti.ca)

**mot**  
DE WAJDI  
**Mouawad**  
wajdi mouawad  
**mot**



© Yves Médam

Dans une des multiples versions de mon adaptation de Don Quichotte, le spectacle s'ouvrait sur un comédien qui, s'adressant au public, affirmait que, étant donné le siècle et le pays où nous vivons, il nous fallait, pour avoir le droit d'écouter l'histoire de Don Quichotte, accepter tout d'abord que l'on se tranche les veines des poignets. Accepter de vider notre sang, et qu'après cela, une fois la salle de théâtre ensanglantée, une fois que le sang aura suffisamment taché les habits des spectateurs, on pouvait raconter l'histoire du chevalier à la triste figure. Des comédiens passaient à travers le public, remettant à chacun une lame de rasoir.

Cette version ne fut pas retenue. Elle ne correspondait pas, m'a-t-on dit, à l'image que les spectateurs avaient de Don Quichotte, et qu'il fallait, au lieu de les engueuler, leur parler de l'importance du rêve. Je me disais que bon, que oui, que je voulais bien, mais que je ne savais pas comment parler du rêve, lorsque ce rêve-là allait être commandité par des compagnies d'assurance et des banques et des compagnies de télécommunications qui jamais au grand jamais accepteraient d'assurer ou d'ouvrir un compte à un type

comme Don Quichotte, que je voulais bien parler du rêve, mais que je trouvais que le rêve était bien mal traité au TNM, et qu'au fond, au fond, l'idée du rêve, on s'en foutait pas mal, pourvu que le spectacle puisse être bon. Que le rêve je veux bien, mais au prix où ça coûte le billet, les pauvres pouvaient se le mettre là où je pense, le rêve ! Bref, je le trouvais vachement fatigué le rêve !

Je n'ai pas été capable d'aller saluer lors de la première, l'année dernière, parce que la présence des cartons des commanditaires qui étaient devant mes yeux avant le spectacle, me levaient profondément le cœur; et je fantasmais en me voyant aller au milieu de la scène, baisser mon froc, puis pisser et chier à grande gorgée sur ces foutus pancartes, puis balancer allègrement pisse et merde aux visages des pétasses argentées, des connards assurés et des gros tas cellularisés qui s'imaginent que le théâtre, dans un pays si monstrueusement en paix, doit être un lieu de divertissement. Ces enfoirés-là, je les emmerde !

**Wajdi Mouawad**



Ci-dessus :  
Normand Chouinard (Don Quichotte)  
Julie Castonguay (Nièce)  
Photo : Roland Lorente

# réponse DE LORRAINE Pintal lorraine pintal au mot de wajdi mouawad

Le public du TNM sait que le programme qui accompagne ses spectacles n'est pas une tribune politique. Il est rare que nous ayons eu à débattre de sujets autres que ceux reliés à la nature du projet artistique. Véritable document pédagogique ou témoin privilégié de la démarche de nos créateurs, il est rédigé avec tout le soin et la rigueur qui sont devenus la marque de notre théâtre. Notre public pourra donc s'étonner de la publication de l'article signé par Wajdi Mouawad qui se sert de sa position d'auteur pour lancer de virulentes attaques contre le TNM et les spectateurs qui l'appuient et le fréquentent. Ce texte est publié au nom du principe de la libre circulation des idées. Cependant, ne pas y répondre serait irresponsable envers le public et tous les artisans du TNM. J'y vais donc en suivant l'ordre qui m'est dicté.

Au sujet de l'adaptation théâtrale de Don Quichotte, il est vrai qu'elle a connu plusieurs déboires. Le processus d'écriture fut laborieux car bien sûr et c'est normal, la création est un terrain miné. Plusieurs des pistes proposées étaient donc piégées et celle du prologue ensanglanté avait la forme d'un appendice mal greffé au corps de l'œuvre de Cervantes. Ce n'est donc pas pour avoir voulu protéger l'image que se faisait le spectateur de Quichotte ni pour la saucer dans le jus rose bonbon du rêve commandité que nous avons *questionné* et non pas *refusé* la version du sang. C'est dans un souci de cohérence dramaturgique que fût proposé une autre forme de récit validé par Dominic Champagne et l'équipe de création.

Maintenant, il est écrit que nous avons mal traité le rêve. J'imagine que le fait de désirer qu'un spectacle soit bon n'est pas condamnable et que le fait qu'il attire des foules non plus. Mais quelle foule ? Quel public ? Si je saisis bien le discours un tant soit peu moralisateur de Wajdi Mouawad, il y a le bon et le mauvais public. Parmi le « bon public », il y a ceux qui n'ont pas les moyens de se payer un rêve au TNM. Là-dessus, je ne peux pas être en désaccord même si le coût d'un billet de théâtre ici se compare encore fort avantageusement à celui de la

majorité des pays d'Europe qui reçoivent au moins le double des subventions que touche le TNM. Toutefois, je connais trop les efforts accomplis par l'équipe du TNM pour offrir au public toutes sortes de tarifications réduites que je ne veux pas perdre mon temps à défendre notre position.

Toujours d'après Wajdi Mouawad, le « mauvais public » est celui des commanditaires. S'il y a une chose que je ne peux supporter, c'est le mépris. Le mépris de Wajdi Mouawad qui a tout compris et qui veut jeter sa merde sur celui qui n'a rien compris. Non que je ne décède pas le sens réel de sa révolte. Faut-il rappeler que lorsqu'il y a une quinzaine d'années, le recours à la commandite s'est imposée à la majorité des théâtres, compagnies, institutions culturelles, c'était suite à la disparition de l'état providence qui transférait une partie de sa responsabilité au soutien des arts aux entreprises privées. Aujourd'hui, nous vivons un présent fortement commercialisé et il est vrai que nous devons tenir les guides serrés pour préserver l'intégrité de nos lieux de création. Le recours à la commandite ne rétrécit pas l'autonomie ni n'entache la mission artistique du TNM. Mais là où la décharge littéraire de Wajdi Mouawad m'agresse, c'est dans son intolérance, sa violence gratuite, son

manichéisme. Je connais personnellement des femmes et des hommes issus du milieu des affaires qui s'impliquent généreusement dans le soutien à la culture; elles ne sont pas des *pétasses argentées* et ils ne ressemblent pas aux *connards assurés* et aux *gros tas cellularisés* comme les décrit si subtilement Wajdi Mouawad. Pourquoi a-t-il accepté de mêler son univers à celui de Cervantes alors que les cartons des commanditaires comme il les nomme, avaient déjà fait leur apparition sur la scène du TNM ? Et que fera-t-il comme directeur artistique d'un théâtre qui accorde aussi une visibilité à ses commanditaires ? Quand on veut être pur, on l'est jusqu'au bout. Mais il y a des odeurs de pureté qui trompent car ce n'est pas toujours là où la blancheur règne que ça sent le moins mauvais.

Et pour terminer, avant de vous souhaiter de rêver tout votre saoul en compagnie de Quichotte et de sa bande, j'aimerais ajouter que le pays dans lequel je vis est peut-être monstrueusement en paix mais je crois profondément que la paix se gagne, à coups de démocratie et de conscience sociale. Si la grandeur d'un peuple se mesure au nombre de bombes qu'il lance sur d'autres peuples, je préfère vivre en plus petit et garder la tête haute.

Lorraine Pintal

## À la création 1998

À droite, de gauche à droite :  
Robin Denault (Faux Gitan)  
Julie Castonguay (Nièce)  
Jean-Denis Levasseur (Faux Gitan)  
Nathalie Claude (Alejandro)  
Pierre Benoit (Faux Gitan)  
Mireille Marchal (Fausse Gitane)  
Christian Bégin (Aubergiste)  
André Barnard (Faux Gitan)  
Dominique Quesnel (Gouvernante)  
Kristin Molnar (l'Ombre de Dulcinée)  
Rémy Girard (Sancho Pança)  
Edgar Fruitier (Curé)  
Normand Chouinard (Don Quichotte)  
Photo : Roland Lorente



À gauche, de gauche à droite :  
Dominique Quesnel (Gouvernante)  
Nathalie Claude (Thérèse)  
Julie Castonguay (Nièce)  
Rémy Girard (Sancho Pança)  
Normand Chouinard (Don Quichotte)  
Edgar Fruitier (Curé)  
Christian Bégin (Barbier)  
Photo : Roland Lorente

ABBSOLUMENT INSPIRÉ!



*Rémy Girard, Normand Chouinard et Dominic Champagne  
en répétition pour DON QUICHOTTE*

Un metteur en scène et des acteurs au service de l'oeuvre visionnaire d'un dramaturge de génie.

Le résultat : une performance électrisante.

Toujours oser et chercher. Faire preuve de génie et trouver, avec d'autres, le moyen d'aller plus loin.

ABB  
8585, ROUTE TRANSCANADIENNE  
SAINT-LAURENT (QUÉBEC)  
H4S 1Z6  
TÉLÉPHONE : (514) 856-6222  
TÉLÉCOPIEUR : (514) 856-1916

*Le génie des alliances* **ABB**



THÉÂTRES ASSOCIÉS

## deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
**Théâtres Associés**

### Montréal

**Compagnie Jean Duceppe** (514) 842-2112

**Espace GO** (514) 845-4890

**Théâtre d'Aujourd'hui** (514) 282-3900

**Théâtre de la Manufacture La Licorne** (514) 523-2246

**Théâtre Denise-Pelletier** (514) 253-8974

**Théâtre de Quat'Sous** (514) 845-7277

**Théâtre du Nouveau Monde** (514) 866-8667

**Théâtre du Rideau Vert** (514) 844-1793

### Québec

**Théâtre de la Bordée** (418) 694-9631

**Théâtre du Trident** (418) 643-8131

### Ottawa

**Centre national des Arts** (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier.  
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.  
Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.  
Aucune réservation acceptée.  
Certaines restrictions s'appliquent.

Notre cabinet est jeune,  
mais notre  
**détermination**  
ne date pas d'hier.



Notre détermination, nous la mettons en pratique jour après jour pour réussir les coups les meilleurs. Car notre but premier est de trouver les solutions qui satisferont à coup sûr aux besoins de votre entreprise en matière de droit des affaires. Ayant appris à maîtriser les règles du jeu tout petits, pas étonnant que nous vous aidions à marquer des points aujourd'hui.



**Brouillette Charpentier Fortin**

LES AVOCATS F.R.C.

Les avocats d'affaires

1100, boul. René-Lévesque Ouest, 25<sup>e</sup> étage, Montréal - Tél.: (514) 397-8500 - Téléc.: (514) 397-8515

### L'île aux scotches rares



*L'île  
Noire*  
PUB

342, rue Ontario Est, Montréal, 982-0866

# Humpty Dumpty

Pour tous les **GOÛTS!**



**parmalat**

CANADA

Division des produits réfrigérés

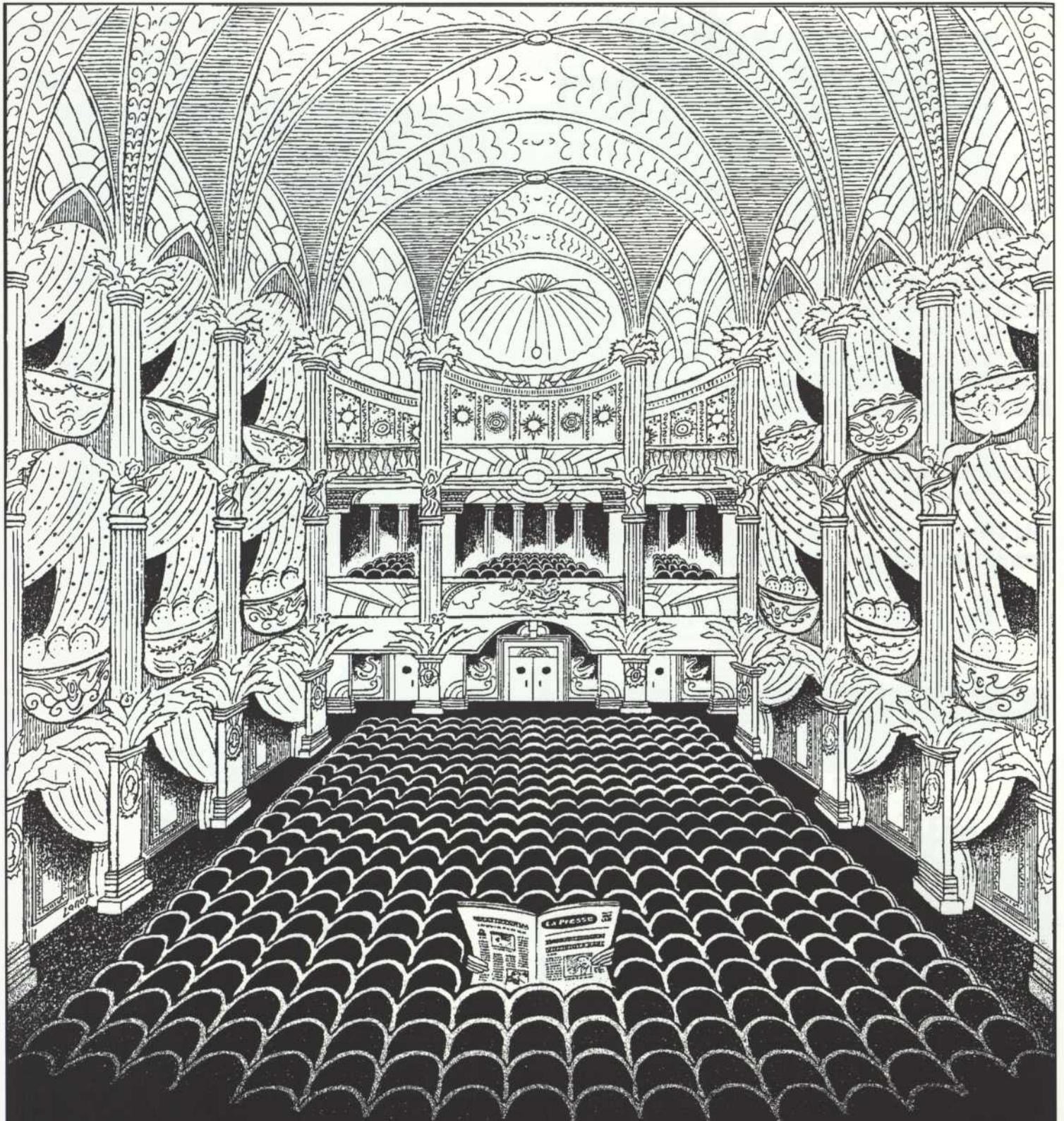
7470, rue St-Jacques ouest, Montréal (Québec) H4B 1W4  
Tél : (514) 484-8401 Télécopieur : (514) 484-8925

MAISON  
DE  
TORRÉFACTION



SERVICE TRAITEUR  
SERVICE PAUSE CAFÉ

93, Ste-Catherine O.  
Montréal  
Tél.: (514) 840-0000  
Fax: (514) 284-4484



Comme si vous y étiez.

Je pense donc je lis

**La Presse**



normand chouinard  
et rémy girard

pour  
pour contrer  
la morosité  
ACTUELLE  
contrer

L'un est grand et mince, l'autre plus rondouillard ; ils semblent faits pour incarner le célèbre tandem. Complices à la ville comme à la scène, Normand et Rémy ont l'habitude de jouer ensemble ; ils ont fréquenté la même école, la même université puis le même conservatoire. Ensemble, ils ont fait théâtre d'été, mise en scène, chanson et radio, et se sont souvent retrouvés sur les mêmes planches. Partager la scène une fois de plus, c'est le bonheur !

**Normand Chouinard** : Il y a des atomes crochus entre Rémy et moi. On est des partenaires et des amis de longue date ; inévitablement, nos chemins se croisent.

**Rémy Girard** : On se comprend bien. On a souvent travaillé ensemble...

**N.C.** : ... Au TNM, en particulier, dans *Les Fourberies de Scapin*, *Les deux Jumeaux vénitiens*, *Le Songe d'une nuit d'été* et plus récemment dans *En attendant Godot*... Pour Lorraine, c'était naturel de passer de ...*Godot* à *Don Quichotte* avec nous. Pour nous, l'aventure est d'autant plus intéressante que Dominic nous avait vu jouer le Beckett et qu'il a lui-même écrit une pièce d'après ...*Godot*. Ses intérêts rejoignent les nôtres.

**R.G.** : ... Et pour moi, c'est l'occasion d'honorer un rendez-vous manqué. Le spectacle terminal du Conservatoire était le *Don Quichotte* d'Yves Jamiaque ; Normand jouait Quichotte ; j'étais sûr qu'on me donnerait Sancho ; or je ne l'avais pas eu !

Jean-Pierre Ronfard, par exemple, Jean-Claude Germain, Yves Jamiaque, Jacques Brel, qui a repris en français la comédie musicale *Man of La Mancha*...

**R.G.** : Matérialiser un rêve : quoi de plus théâtral ?

**N.C.** : C'est ça, le théâtre ! Bien sûr, les situations sont épiques ; il y a plusieurs équipées dans la plaine de la Manche, beaucoup de monde, d'aventures, de batailles et de paysages exotiques mais, au milieu, il y a un homme guidé par une flamme intérieure, qui poursuit sa quête accompagné de Sancho, un esprit plus pragmatique qu'il a convaincu de le suivre.

**En quoi se distingue cette nouvelle version ?**

**R.G.** : Wajdi a débusqué le combat interne du héros contre la souillure, la tentation, le mal qui l'habite, derrière sa lutte contre les obstacles concrets. Quichotte idéalise tout. Il se voudrait lui aussi idéal et c'est sa dualité qui le rend humain. Comme lui, Wajdi cherche à intégrer la spiritualité dans la vie d'aujourd'hui, à régler son compte à la vie infernale qui est la nôtre à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle. Il propose une quête de valeurs rédemptrices qui pourraient nous guider alors que le rêve se fait rare.

**Et Sancho ?**

**R.G.** : Sancho va saisir le démêlé intérieur de son compagnon. Il va comprendre sa grandeur et sa quête de liberté, de sorte qu'à sa mort il pourra reprendre le flambeau.

**Qui est Don Quichotte ?**

**N.C.** : Un critique de son époque ; un mystique qui désire l'immortalité, qui essaie de briser la carapace source de maux, de guerres, de souffrances et d'injustices dans laquelle notre monde est enfermé. Sa quête ressemble beaucoup à celle de quelqu'un que l'on connaît bien et qui a donné sa vie pour sauver le monde... Quichotte fait appel à des notions de perfection extérieures à lui et Dulcinée, qui représente cette perfection, devient son but ultime, son idéal de vie, de beauté, d'amour. Elle ignore son existence, mais il en est follement amoureux. Toute sa vie est tendue vers elle. Concilier les vicissitudes de sa



© Roland Lorente



**Des êtres aussi mythiques sont-ils faits pour la scène ?**

**N.C.** : Tout personnage qui vit dans ses fantasmes et ses illusions est éminemment un personnage de théâtre. Plusieurs auteurs ont adapté l'œuvre :

# 5 à 7 Arts et Spectacles

Lundi au vendredi 17 h à 19 h  
avec Diane Lafrance et Dominique Frégault



**MA RADIO AU BOULOT**

**107.3 FM**

[www.rock-detente.com](http://www.rock-detente.com)



cette île ! Or, il s'agit d'une métaphore. Il finira par saisir l'importance de la quête et pourra alors entendre la tristesse de Quichotte quand il parle de Dulcinée et de la souillure qui lui fait craindre la mort. Quand Sancho prend enfin les choses au sérieux, il voit que son compagnon a besoin de lui et fait tout pour l'aider. Wajdi le voit comme un héritier qui devient maître de sa vie quand il comprend la métaphore de l'île.

**Quels défis ce Don Quichotte pose-t-il ?**

**N.C.** : Les attentes du public sont un piège. Chacun a sa petite idée sur les deux compères ; il faut proposer autre chose et que ce soit crédible. Notre héros va d'embûche en écueil ; il doute. Un anti-héros comme lui nous permet de réaliser qu'on peut changer, avancer. On s'y identifie plus facilement. Quand on joue un classique, il y a toujours des groupes d'étudiants dans la salle, ce qui est formidable. Ils ne seront pas déçus. Le style baroque d'Il va sans dire, avec musiciens sur scène, va les interpeller.

**Y a-t-il d'autres clés pour bien le saisir ?**

**N.C.** : Le thème de la folie est

crucial. Quichotte possède ce fond de sagesse des fous shakespeariens. Le fou n'a rien à perdre ; en rupture avec la réalité, il jette un regard neuf sur les choses. Le délire de Quichotte s'intensifie jusqu'à l'impasse ; en fin de première partie, il craque. Il se met tout nu, joue avec du sable, cherche Dulcinée. Il n'a plus d'avenir, plus de crédibilité.

**R.G.** : ... Et ceux qui l'aiment le trahissent. « Venez vous coucher, Monseigneur, vous avez besoin de repos », lui dit-on, mais on ne l'écoute plus.

**N.C.** : Le roman est une auberge espagnole ; il comprend plus de cent aventures qu'on peut interpréter de cent façons. Le Don Quichotte de Ronfard, par exemple, respire une folie rabelaisienne, non pas gratuite, mais plus paillard. Wajdi et Dominic ont choisi les chapitres propres à illustrer davantage leur vision. Assez optimiste, leur version est susceptible de provoquer une montée de conscience, de réveiller le besoin d'un projet pour contrer la morosité actuelle.

Propos recueillis et mis en forme par  
**Andrea Prince**  
Mars 1998



via avec le sacrifice de plaisirs comme faire l'amour, bien boire et bien manger, sera douloureux pour lui.

**R.G.** : Au début, Sancho veut rentrer : « On prend des coups, on s'expose à la mort ; la sagesse, pense-t-il, c'est de retourner chez soi ». Quichotte le secoue : « Mieux vaut partir que de rester là à attendre ! »

**...Et il le suit ; pourquoi ?**

**R.G.** : Au départ, l'appât du gain et le goût de l'aventure l'attirent plus que la spiritualité. Quand Quichotte parle d'une île, Sancho le prend au pied de la lettre et veut devenir roi de



Ci-haut :  
Stéphane Demers (Chevalier aux miroirs)  
Normand Chouinard (Don Quichotte)  
Photo : Roland Lorente

À gauche :  
Dominique Quesnel (Gouvernante)  
Edgar Fruitier (Curé)  
Photo : Roland Lorente

wajdi mouawad

dès  
dès  
QUE JE TROUVE  
des liens  
je trouve  
le sens  
trouve



© Yves Médam

Né au Liban, l'auteur, metteur en scène et comédien Wajdi Mouawad a vécu en France et réside maintenant à Montréal. La compagnie de théâtre Ô Parleur, dont il est cofondateur, était invitée à présenter sa pièce *Littoral*, au prestigieux Festival d'Avignon, l'été dernier. Et tandis que son adaptation de *Don Quichotte* est reprise au TNM, le Théâtre Ô Parleur joue également en reprise une autre pièce de Wajdi : *Willy Protagoras enfermé dans les toilettes* au Théâtre d'Aujourd'hui. Ce qui n'empêchera pas le jeune homme de théâtre d'effectuer la mise en scène des *Troyennes* d'Euripide qui sera joué en septembre et octobre 1999 au Trident à Québec. Dès janvier, il entrera en fonction au Théâtre de Quat'Sous en tant que nouveau directeur artistique, selon le voeu de Pierre Bernard dont il prendra la succession.

**Parlez-nous un peu des étapes de votre travail en tant qu'adaptateur de Don Quichotte...**

D'abord, lire le roman pour soi, sans penser à l'adaptation. Ensuite : rêver, et marcher. Je marche beaucoup quand j'écris, surtout quand je me trouve face à des choses complexes qui me dépassent un peu. En marchant, des idées apparaissent, des questions sur le sens des choses se précisent, des scènes se dessinent. Puis, vient une autre étape, très intuitive : trouver le début. Un type se lève un matin et se met en route : pour aller où ? Faire quoi ? Il entre en bataille avec lui-même, contre une souillure qui l'habite et qui a fait que pendant longtemps il est resté chez lui à ne pas bouger, à attendre. Il se dit que ça n'a pas de bon sens, il se lève et part à la recherche de quelque chose pour que son corps s'élève à hauteur de son âme. Les aventures commencent et il réalise bientôt que ce qui n'était qu'un jeu au début devient sérieux.

Mon adaptation est transposée, mais fidèle au roman dont je respecte la chronologie et dont on reconnaîtra des passages. La collaboration de Dominic a été très précieuse ; il est allé chercher dans le texte des extraits essentiels qui appuient mon point de vue. Il y a aussi d'autres auteurs cités sous forme de fragments ici et là, comme des étincelles. Entre autres, cette phrase empruntée à Patočka : « J'ai pris conscience tout à coup de l'inconfort de ma position bien commode ». Mais cela demeure *Don Quichotte* de cervantes... adapté par Wajdi Mouawad.

**Qu'est-ce qui vous a le plus inspiré ?**

Tandis que je séjournais en Europe l'an dernier, j'ai été en Espagne à la Manche jusqu'au village du Toboso, pour voir, et j'ai marché. Ce qui m'a frappé, c'est l'horizon. À part quelques arbres secs que des paysans essaient de tailler, tout est plat, il n'y a rien. La route droite s'étend à l'infini sous un soleil qui tape. Alors, je me suis dit : Don Quichotte n'est pas fou ; les fous sont ceux qui restent chez eux alors qu'il y a tant d'horizons à voir plus loin ! J'ai pensé à Agamemnon qui a sacrifié sa fille pour bouger, pour ne pas rester sur place ; à Œdipe qui se met en route parce qu'il est raisonnable et que les autres sont fous. Et j'ai aussi fait des liens avec *Le Château de Kafka* ; cette histoire d'un arpenteur à une époque où plus personne n'est arpenteur s'approche de celle de Quichotte. Mais le lien le plus important s'est produit cet été lors d'un pèlerinage que j'ai fait avec Jean-François Casabonne ; on a marché mille kilomètres en visitant toutes les églises, de Carleton à Montréal. Tous deux, on était Quichotte et Sancho, tantôt l'un, tantôt l'autre. Au long de cette marche en prière, j'ai pris le temps de me pencher sur le personnage que j'aime le plus, le Christ, et sur ce qu'il a dit. La foi est chez moi tantôt affaire de volonté, tantôt affaire de grâce. Quand je la perds, ma raison me dit : « C'est pas grave, continue à croire même en ce en quoi tu ne crois pas ». Peut-être que Don Quichotte raisonnait de la même manière ; peut-être qu'il sait très bien que tout ça n'est pas vrai, mais qu'il continue de se le faire croire ! Dès

que je trouve des liens, je trouve le sens. En relisant le roman, je relevais les passages où Cervantes décrit la nature, la route, la marche ; j'ai tenté de comprendre le roman de l'intérieur. J'ai lu aussi les essais de Marthe Robert, de Nabokov, et de Miguel de Unamuno, portant sur Don Quichotte. Quand j'écris ou que j'adapte un texte, je me laisse guider par mon intuition ; c'est seulement plus tard que je comprends. Tout mon point de vue repose là-dessus : préserver l'imaginaire et la foi dans un monde qui nous appelle au bon sens. Enfin, il restait à écrire la pièce ! Le choix des aventures s'est fait à la lumière de cette donnée : un homme part pour irradier la souillure en lui. Pour y arriver, il soumet son corps et son esprit à des épreuves extrêmes parce que c'est seulement dans le travail qu'on peut avancer et non dans l'attente. Il a aussi besoin de Sancho. À la fin, la question qui lui est posée est : « Que choisis-tu ? Le rêve ou la réalité ? Tu ne peux pas ne pas choisir ». S'il choisit le rêve, pour sauver Dulcinée qui n'est qu'un rêve, il doit tuer Sancho. Pour sauver Sancho, il est obligé d'avouer que Dulcinée n'est qu'un rêve. C'est cette contradiction féroce que la réalité lui jette au visage qui va le tuer.

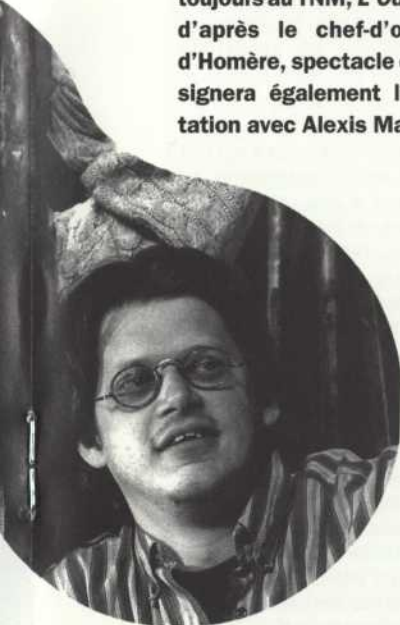
**Comment s'est jouée la collaboration avec Dominic Champagne ?**

On est deux grands amis, on écrit et on fait tous deux de la mise en scène. Dans ce cas-ci, le metteur en scène en Dominic doit comprendre l'auteur que je suis et l'auteur que je suis doit comprendre le metteur en scène que Dominic est : il a besoin du texte, il veut savoir où il s'en va, ça se comprend ; moi j'ai besoin d'incertitude, de désordre !... Cela ressemble assez à Don Quichotte et Sancho, n'est-ce pas ?

Propos recueillis et mis en forme par  
**Andrea Prince**  
Mars 1998



Auteur, dramaturge et metteur en scène, fondateur et directeur du Théâtre il va sans dire, Dominic Champagne compte déjà plusieurs réalisations à son actif. En 1990, sa pièce *la Répétition*, inspirée de *En attendant Godot* de Samuel Beckett avait obtenu le prix du Meilleur texte créé à la scène, décerné par l'Association québécoise des critiques de théâtre. Depuis, il a écrit et mis en scène, entre autres, *Cabaret Neiges Noires*, un collectif qui a été joué plus d'une centaine de fois et qui vient d'être tourné en version cinématographique, *Lolita*, une comédie musicale mise en musique par Pierre Benoit ainsi que *l'Asile*, un spectacle donné au printemps 1999. On pourrait presque parler d'une « année TNM » pour Dominic, puisqu'après *Don Quichotte*, il dirigera, en février 2000, toujours au TNM, *L'Odyssee* d'après le chef-d'œuvre d'Homère, spectacle dont il signera également l'adaptation avec Alexis Martin.



**Comment aborde-t-on la mise en scène d'une matière aussi foisonnante ?**

Il faut trouver une porte d'entrée personnelle et y entrer avec conviction. Je ne vois pas l'intérêt de faire du théâtre pour se cultiver ou pour le plaisir de faire

connaître des œuvres. Ma porte d'entrée pour *Don Quichotte* a été Martin Luther King, dont j'avais déjà utilisé la figure dans *Cabaret Neiges Noires*, parce qu'un projet semblable habite les deux hommes : Luther King lit un jour la Déclaration d'Indépendance des États-Unis qui affirme que tous les hommes sont égaux ; dès lors, il décide de se mettre en route, de se mettre en marche pour concrétiser ce rêve qu'il fait sien. Quichotte est un lecteur un peu fatigué, un peu original peut-être, un petit propriétaire terrien qui vend ses terres pour s'acheter des livres. Grisé par les romans de chevalerie, il veut se mettre au service des hommes, redresser les torts, sauver la veuve et l'orphelin. Comme Luther King, Gandhi et tous ces grands rêveurs qui se sont durement cognés au réel, mais n'ont jamais abandonné leur rêve.

**Quelle est votre vision de Don Quichotte ?**

C'est un monstre de foi qui représente la beauté de croire. Il y a aussi de la beauté à se réunir sur une scène et à croire qu'on puisse faire jaillir un monde à partir d'une convention ; à croire que quelque chose puisse transcender nos solitudes. Quichotte est un monstre de candeur, plein d'illusions, d'utopies. Il connaît la grandeur de son rêve, mais il porte en lui ce que Wajdi appelle « la souillure ». Il prend de plus en plus conscience du fait qu'au-delà des bonnes intentions de l'esprit et des élans du cœur, l'action a ses limites ; ses gestes entraînent des conséquences, graves, violentes, excessives.

**Don Quichotte peut-il nous apporter quelque chose maintenant ?**

Il y a en lui quelque chose de pathétique, de politique, de pragmatique aussi qui nous renvoie à nos devoirs au moment où on a tendance à danser sur les tombes et à jongler avec la dérision. Le siècle qui s'achève a tué ses rêveurs ; il y a toujours des enchanteurs néfastes, des moulins à vent, des esprits maléfiques à combattre, mais on ne les reconnaît pas ou on n'a pas la foi de se lever et de se mettre en route. On cherche donc des héros parmi « le vrai monde ». Pourquoi les choses ne pourraient-elles pas commencer au théâtre avec un héros comme Don Quichotte ?

**Comment porter à la scène un roman comportant autant de péripéties ?**

On ne veut pas raconter platelement une belle histoire ; il a fallu trouver un angle, un point de vue qui compose avec tous les paradoxes de l'œuvre qui est violente, loufoque, trouble, abondante, faite de chair et de sang. Il a fallu tirer les lignes principales, choisir les épisodes et leur donner un sens dramatique, trouver un conflit central et une façon de le théâtraliser.

Plutôt que de miser sur une série de personnages qui soient uniquement accessoires au fil des péripéties, on a créé un cœur formé d'acteurs et de musiciens qui personnifient les témoins et les contemporains de ce fou de littérature qui part en pleine nuit muni d'une vieille armure, d'un semblant d'épée et d'une visière en carton pour aller sauver le monde. Quand j'ai vu le ... *Godot* de Beckett ici, il y a quelques années, j'avais été très impressionné par le regard de Brassard et par la grande virtuosité et l'humanité de Rémy et de Normand. J'avais découpé leur photo dans le programme et l'avais épinglée au-dessus de mon bureau. Et voilà que Lorraine m'appelle et m'offre l'occasion de reprendre la route avec Vladimir et Estragon ! Car étrangement, il y a beaucoup de Quichotte chez Beckett ; Godot est une espèce d'anti-Don Quichotte : les deux gars sont en route et attendent une aventure qui n'arrive pas. Théâtraliser *Don Quichotte* est un projet dont je rêvais depuis longtemps. Dans mes travaux de metteur en scène, le thème de cette œuvre est toujours présent ; il y a toujours quelqu'un qui a un rêve et qui a du mal à le faire aboutir.

Si on peut donner aux spectateurs le goût de lire le roman, on aura accompli notre travail jusqu'au bout. Après avoir lu trois traductions différentes, je recommanderais celle d'Alina Schulman (publiée au Seuil) ; sa langue très contemporaine facilite l'accès à l'œuvre.

Propos recueillis et mis en forme par **Andrea Prince** Mars 1998

dominic champagne  
**la beauté  
beauté  
D'Y CROIRE  
croire**



© Jean-François Bérubé



Rémy Girard dans le rôle de Estragon, Normand Chouinard dans le rôle de Vladimir, *En attendant Godot* de Samuel Beckett, mise en scène d'André Brassard, au Théâtre du Nouveau Monde, 1992.



**LE CHŒUR DES FAUX GITANS :**  
**À LA CRÉATION (1998),**  
 de gauche à droite,  
**Robin Denault, Mireille Marchal,**  
**Pierre Benoît, André Barnard,**  
**Kristin Molnar, Jean-Denis Levasseur.**  
 Encadré : **Christian Paré, Paul Poulin**



**pierre benoît**

**rendre  
 rendre  
 compte  
 D'UN ESPACE  
 habité  
 espace**

Qui pouvait mieux que Pierre Benoît composer la musique pour *Don Quichotte* ? Après un baccalauréat en composition musicale à l'Université McGill, il a obtenu son diplôme au Conservatoire d'art dramatique, formation qui lui a donné une connaissance approfondie du théâtre. Mélodiste naturel, il ne cesse depuis lors d'écrire de la musique de scène, de ballet et de cinéma. Sa collaboration avec Dominic Champagne est déjà bien rodée puisqu'il a créé la musique de *Lolita* et de *Cabaret Neiges Noires* dans sa version cinématographique.

Comment un musicien peut-il se mesurer à ce chef-d'œuvre de la littérature mondiale ?

Pierre Benoît n'a pas voulu jouer les puristes en se confinant à la musique de l'époque de l'âge d'or espagnol ; il explique ainsi sa manière de procéder :

« J'ai exploré plusieurs univers, tout un courant de musiques du monde. J'aime tous les genres musicaux. Je m'imprègne de musiques diverses et elles s'intègrent à mon langage, à mon style, à ma façon d'harmoniser. Paraphraser le contexte historique de l'époque aurait été nettement moins intéressant ; j'ai écouté beaucoup, cependant, Manuel de Falla, Albeniz, les romantiques espagnols. Après quelques lectures, l'humour de la pièce m'a frappé ; je savais que Dominic allait le faire ressortir : Sancho et Quichotte ont en eux du Laurel et Hardy. Les musiques narratives de Frank Zappa, de toute beauté, m'ont inspiré. Et qui dit Espagne dit flamenco. Je serais passé à côté si j'avais évité ce genre. Je me suis entouré de six musiciens polyvalents, sensibles au théâtre et doués d'une grande souplesse. Je ne voulais pas d'un univers de spécialistes de musique espagnole. Il découle de mes choix des orchestra-

tions, des images, des combinaisons d'instruments inédites : flûte basse et violon, par exemple, guitare électrique et cymbalon ou clarinette ; je mise beaucoup sur les dissonances. La musique du spectacle amalgame plusieurs formes et influences musicales, jouant l'extravagance, l'absurde, le comique ; elle souligne parfois à gros traits l'espièglerie du texte. Il y a des chansons et quelques sérénades au clair de lune, des thèmes, des leitmotifs : celui de la solitude, celui de la route, celui des moulins, bien sûr, et celui de Dulcinée avec ses airs romantiques contemporains. La musique est toujours rendue beaucoup plus loin que ce qu'on attend d'elle au premier abord. Notre principal travail en est un d'écoute : il ne faut pas se battre contre le théâtre, mais l'accompagner. Ce sont des atmosphères musicales qui sont créées et l'intensité sonore doit suivre le jeu des comédiens. Il faut rendre compte d'un espace sonore habité et soutenir l'atmosphère du début à la fin sans que les gens s'en aperçoivent. Cela requiert écoute, souplesse et virtuosité, en plus d'une connaissance approfondie du texte. »

Propos recueillis et mis en forme par  
**Andrea Prince**

Une présentation de



# Don DE CERVANTES Quichotte

adaptation  
**WAJDI MOUAWAD**

mise en scène et collaboration au texte  
**DOMINIC CHAMPAGNE**

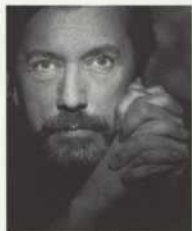
musique originale  
**PIERRE BENOIT**

## DISTRIBUTION

<b>Normand Chouinard</b>	<i>Don Quichotte</i>
<b>Rémy Girard</b>	<i>Sancho Pança</i>
<b>Christian Bégin</b>	<i>Barbier</i>
<b>Julie Castonguay</b>	<i>Nièce</i>
<b>Nathalie Claude</b>	<i>Thérèse</i>
<b>Stéphane Demers</b>	<i>Chevalier aux miroirs</i>
<b>Edgar Fruitier</b>	<i>Curé</i>
<b>Dominique Quesnel</b>	<i>Gouvernante</i>
<b>André Barnard</b>	<i>Faux Gitan aux guitares</i>
<b>Pierre Benoit</b>	<i>Faux Gitan aux claviers</i>
<b>Jean-Denis Levasseur</b>	<i>Faux Gitan aux vents et au banjo</i>
<b>Kristin Molnar</b>	<i>l'Ombre de Dulcinée au violon</i>
<b>Christian Paré</b>	<i>Faux Gitan aux percussions</i>
<b>Paul Poulin</b>	<i>Faux Gitan à la basse</i>

## CONCEPTION

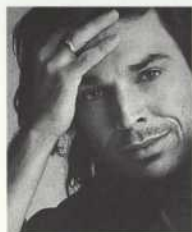
<i>Assistance à la mise en scène et régie</i>	<b>Julie Beauséjour</b>
<i>Scénographie</i>	<b>Jean Bard</b>
<i>Costumes</i>	<b>Suzanne Harel</b>
<i>Éclairages</i>	<b>Michel Beaulieu</b>
<i>Direction musicale</i>	<b>Pierre Benoit</b>
<i>Assisté de</i>	<b>André Barnard</b>
<i>Maquillages</i>	<b>Djina Caron</b>
<i>Coiffures</i>	<b>Serge Morache</b>
<i>Perruques</i>	<b>Serge Morache et Cybèle Perruques</b>
<i>Chorégraphies de combat</i>	<b>Huy Phong Doan</b>
<i>Accessoires</i>	<b>Lucie Thériault</b>



Normand Chouinard



Rémy Girard



Christian Bégin



Julie Castonguay



Nathalie Claude



Stéphane Demers



Edgar Fruitier



Dominique Quesnel

### Note de Wajdi Mouawad

L'écriture de ce texte fut faite avec la collaboration de Dominic Champagne.

Certains reconnaîtront des phrases et passages de Calderón de la Barca, Samuel Beckett, Marc Chabot, René Descartes, André Dhôtel, Romain Gary, Friedrich Nietzsche, Fernando Pessoa, Marthe Robert, Edmond Rostand, saint Jean de la croix, saint Jean l'évangéliste, saint Paul apôtre, sainte Thérèse de Lisieux et plus particulièrement Jacques Ronserailles.

Le dernier texte du spectacle N'entre pas sans violence dans cette bonne nuit est de Dylan Thomas.

La base de travail fut le Don Quichotte traduit par César Oudin, revu par Jean Cassou et complété par la traduction d'Aline Schulman.

**La Presse**

8 septembre, soirée

14 septembre, soirée

15 septembre, soirée

28 septembre, soirée

29 septembre, soirée

30 septembre, soirée

1<sup>er</sup> octobre, soirée

2 octobre, soirée

Champigny

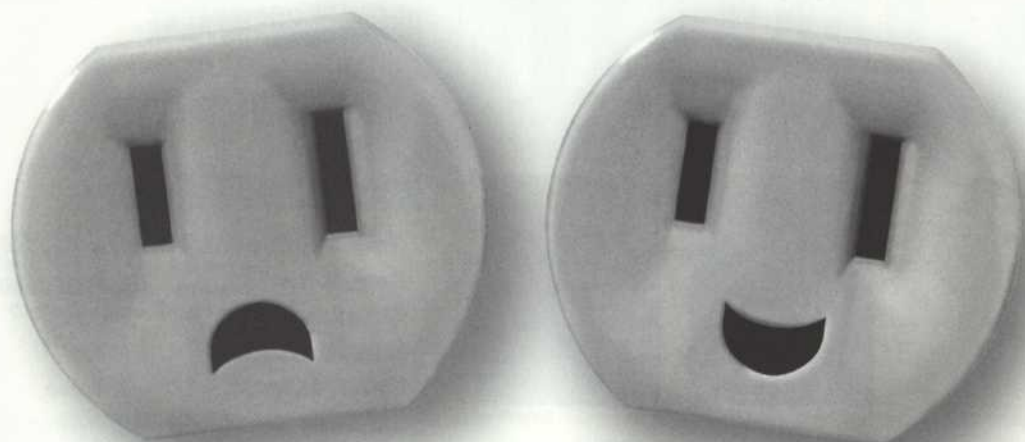


Radio-Canada



caractéra





Chapeau à tous les artisans  
et partisans du théâtre québécois!

**Q** *Hydro*  
*Québec*

# Don Quichotte

## DÉCOR

Réalisé par  
**les Productions Yves Nicol Inc.**

Sous la supervision de  
**André Blanchard**

Menuiserie  
**Gérard Dostie**  
**Benoît Frenière**  
**Sylvain Lafranchise**  
**Lawrence Poulin**

Soudure  
**René Ross**

**PEINTURE SCÉNIQUE**  
Longue-Vue Peinture Scénique

## COSTUMES

Assistante aux costumes  
et chef d'atelier  
**Judy Jonker**

Coupe et couture  
**Dominique Dubé**  
**Henri Huet**  
**Julio Mejia**

Couture  
**Suzanne Hurtubise**  
**Mignonne Laroche-Harel**

Patine, accessoires de costumes  
et pièces montées  
**Valérie Bordeleau**  
**Mireille Langlois**  
**Jacqueline Rousseau**

Chapeaux  
**Lucie Grégoire**

Assistance aux maquillages  
**Mélina Di Cristo**

Consultant en sonorisation  
**Marco Navratil**

Chorégraphies de flamenco  
**Nathalie Claude**

Merci à **Josée Deschênes**,  
**Espace GO**, **Estelle Esse**, **Jules**  
**Hubert et Arthur**, les  
**Castonguay**, **Momentum**,  
**Option-théâtre au Collège**  
**Lionel-Groulx**, **Vincent**  
**Pastena**, **Julien Poulin**, **Théâtre**  
**Dénise-Pelletier** et à **Robin**  
**Denault** et **Mireille Marchal**.

*Merci aux trésors du costumier  
du TNM et à tous les créateurs  
de costumes qui ont laissé  
leur trace.*

## COLLABORATEURS AUX COMMUNICATIONS

Graphisme  
**Contact Stratégie Marketing**

Rédaction  
**Guyline Massoutre**,  
**Andrea Prince**

Photographie de la page couverture  
**Roland Lorente**

Conception de la page couverture  
**Folio et Garetti**

Photographies de scène  
**Roland Lorente**

Ventes de publicité  
au programme  
**Isabelle Fortin**, **Merlicom Inc**

Pré-press  
**Caractéra Inc.**

Impression du programme  
**Interglobe Montréal inc.**,  
membre du Groupe  
**Transcontinental GTC Ltée**

## ÉQUIPE DU TNM

Directrice générale et artistique  
**Lorraine Pintal**

Directeur administratif  
**Bernard Boissonneau**

Directeur de production  
**Pierre Dufour**

Directrice du marketing et des  
communications  
**Nadine Marchand**

Directrice du financement privé  
**Suzanne Durand**

Directeur, exploitation des salles  
**Yves Rocray**

Contrôleur  
**Monique Besner**

Attaché de presse  
**Loui Mauffette**

Directeur technique  
**Benoit Panaccio**

Directeur technique des  
Sorties du TNM  
**Charles Maher**

Adjointe à la direction  
**Lisette Bordeleau**

Adjointe à la production  
**France Ouellet**

Adjointe au marketing et  
aux communications  
**Pascale Desgagnés**

Assistante aux relations  
publiques  
**Valérie Veilleux**

Adjoint à la direction  
technique  
**Patrick Belzile**

Réceptionniste  
**Catherine Dufort**

## ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef machiniste  
**Gordon Page**

Chef électricien  
**Howard Abrams**

Chef sonorisateur  
**Robert Zakrzewski**

Chef accessoiriste  
**Jean-François Turgeon**

Chef habilleuse  
**Denise Lessard**

Chef cintrier  
**Howard Le Breton**

Technicien aux moniteurs  
**Nicola Lombardo**

Chef d'équipe, ventes  
**France Fournier**

Ventes aux groupes  
**Francine Dorion**

Billetterie et abonnement  
**Nadège Beauleu**  
**Marie-Hélène Côté**  
**Pierre Drolet**  
**Benoît Labbé**  
**Michelle Patry**  
**Julie Pinson**  
**Maryse Pothier**  
**Cynthia Sorensen**

Chef d'équipe, télémarketing  
**Astrid Chouinard**

Télémarketing  
**Éric Belley**  
**Stéphane Dumoulin**  
**Véronique Fauvelle**  
**Frédéric Guay**  
**Sébastien Lafrance**  
**Dominique Loïselle**  
**Julie Pinson**

Chef d'équipe, accueil  
**Sébastien Lafrance**

Accueil  
**Rémy Boucher**  
**Normand Bréard**  
**Mélanie Charest**  
**Chantale Côté**  
**Marie-Hélène Côté**  
**Dominique Durand**  
**Véronique Fauvelle**  
**Madeleine Fugère**  
**Ysabelle Fugère**  
**Violaine Gauvreau**  
**Amélie Leduc**  
**Isabelle Lévesque**  
**Marie-Josée Lévesque**  
**Martine Lévesque**  
**Mathieu Marchand**  
**Émilie Mongrain**  
**Gregory Pratte**  
**Jean-Christian Roy**

Chef d'équipe, entretien et  
technicien en mécanique  
du bâtiment  
**Alain Durand**

Préposés à l'entretien  
**Rachid Belabbes**  
**Carl Bouchard**  
**Paul Brossard**  
**Alex Leclerc**  
**Allan Mangailou**  
**Robert Mangailou**  
**Daniel St-Jean**

Les techniciens et les habilleuses du  
TNM sont respectivement membres des  
sections locales 56 et 863 de l'Alliance  
Internationale des Employés de Scène  
et de Théâtre (I.A.T.S.E.), affiliées à la  
Fédération des Travailleurs du Québec.

Le TNM est membre de Théâtres  
associés inc.



## FROMAGES SAPUTO ITALIENS... PAR TRADITION

Les Importations

*L. Mara inc.*

2000, EST RUE JEAN-TALON  
MONTRÉAL, QUÉBEC  
CANADA H2E 1V1

MACHINE À CAFÉ  
DEPUIS 1912

Tél.: (514) 722-7337  
Fax: (514) 722-1523  
1-888-366-2102

**LAVAZZA**  
CAFÉ ESPRESSO

*La Fumerie Québécoise*

PRODUITS DE TRÈS HAUTE GAMME

GAETAN LATTARO / FABRIZIO DELUCA  
PROPRIÉTAIRES

938, Préfontaine  
Longueuil (QC)  
J4K 3S6

Tél.: (514) 674-8102  
Pageite: 696-8982  
Fax: (514) 674-0862



SPÉCIALITÉ MAISON  
PAIN ARTISANAL

TÉL.: (514) 528-8877  
FAX: (514) 528-1600

BOULANGERIE  
AU PAIN DORÉ LTÉE

3075, rue de Rouen  
MONTRÉAL H1W 3Z2

Depuis  
Since 1917

TEDDY HADDAD  
PRESIDENT

**MAIN IMPORTING GROCERY INC.**  
IMPORT - EXPORT

SPECIALTIES - OLIVES, OLIVE OIL, FETAS  
DRIED NUTS & FRUITS

TEL.: (514) 861-5681/2  
FAX: (514) 861-7018

1188 ST-LAURENT BLVD.  
MONTREAL, QC H2X 2S5

# LEVER DE RIDEAU SUR LA NOUVELLE TÉLÉ.



**Vidéotron**

CUISINE ITALIENNE  
**FIORANTINO**  
RESTAURANT  
BISTRO

*L'ambiance la plus romantique à Montréal*  
*Montreal's most romantic ambiance*

COMPLEXE DESJARDINS  
c.p. 724 Succ. Desjardins  
MTL, P.Q. H5B 1B8

e-mail: [fiorent@mail.odyssee.net](mailto:fiorent@mail.odyssee.net)  
site [www.http://www.scoopnet.ca/fiorentino/](http://www.scoopnet.ca/fiorentino/)

TÉL.: (514) 848-0531  
FAX: (514) 848-6188

**RESTAURANT**

1121 Anderson, Montréal (Qc) H2Z 1M1 • (514) 861-7076

TÉL.: (514) 273-9357

**BOULANGERIE ET PÂTISSERIE**  
**Roma Ltée.**

TORTE PER OGNI OCCASIONE:  
MATRIMONIO - BATTESIMO - COMPLEANNO  
SPUMONI - GELATI

6776 BOUL. ST-LAURENT, MONTRÉAL, QUÉ. H2S 3C7

**SLOVENIA**  
Boucherie - Charcuterie

**Le spécialiste de la choucroute**  
Épicerie fine - Viande fumée  
Viande fraîche de 1<sup>er</sup> choix  
Coupe française  
Casse-croûtes servis au comptoir:  
smoked meat, saucisses, etc.

3653, boul. St-Laurent, Montréal

Tél.: 842-3558

OFFREZ-VOUS  
UN SÉJOUR EN  
ESPAGNE



**TOURS  
CHANTECLERC**

*la qualité à tous prix*

Permis du Québec

# Résidence Sol Timor

TORREMOLINOS, COSTA DEL SOL, ESPAGNE

Payez 2 semaines, séjournez 3 semaines

Studio avec  
cuisine/dinette



A partir de

**1288** \$\*

Prix par personne  
Base 2 personnes  
par studio  
Taxes d'aéroports  
en sus

Incluant vols réguliers (a/r), studio, transferts et représentante à destination

\*Prix pour le départ du 24 mars 2000, séjour de 3 semaines. Autres départs disponibles.

AGTA

EXCLUSIVEMENT DISPONIBLE CHEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

Donnez du corps à vos créations

infographie

traitement de l'image

sites Internet

pré-presse

**caractéra**

au bout de vos idées

MONTREAL (514) 289 9191 FAX (514) 289 9911

QUÉBEC (418) 687 4434 FAX (418) 687 1356

[www.caractera.com](http://www.caractera.com)

Pour l'amour  
des livres et  
de l'art...

# Champigny

*vous souhaite une Bonne soirée...*

**livres disques revues journaux**

MONTREAL  
4380 St-Denis,  
(514) 844-2587

LAVAL  
CENTRE LAVAL  
1600 BOUL. LE CORBUSIER  
(450) 682-2587  
LAVAL

ANGRIGNON  
CARREFOUR ANGRIGNON  
7077 BOUL. NEWMAN  
(514) 365-2587  
LA SALLE

[champigny@mlink.net](mailto:champigny@mlink.net) / LIGNE SANS FRAIS : 1-800-817-2587

Nous Sommes

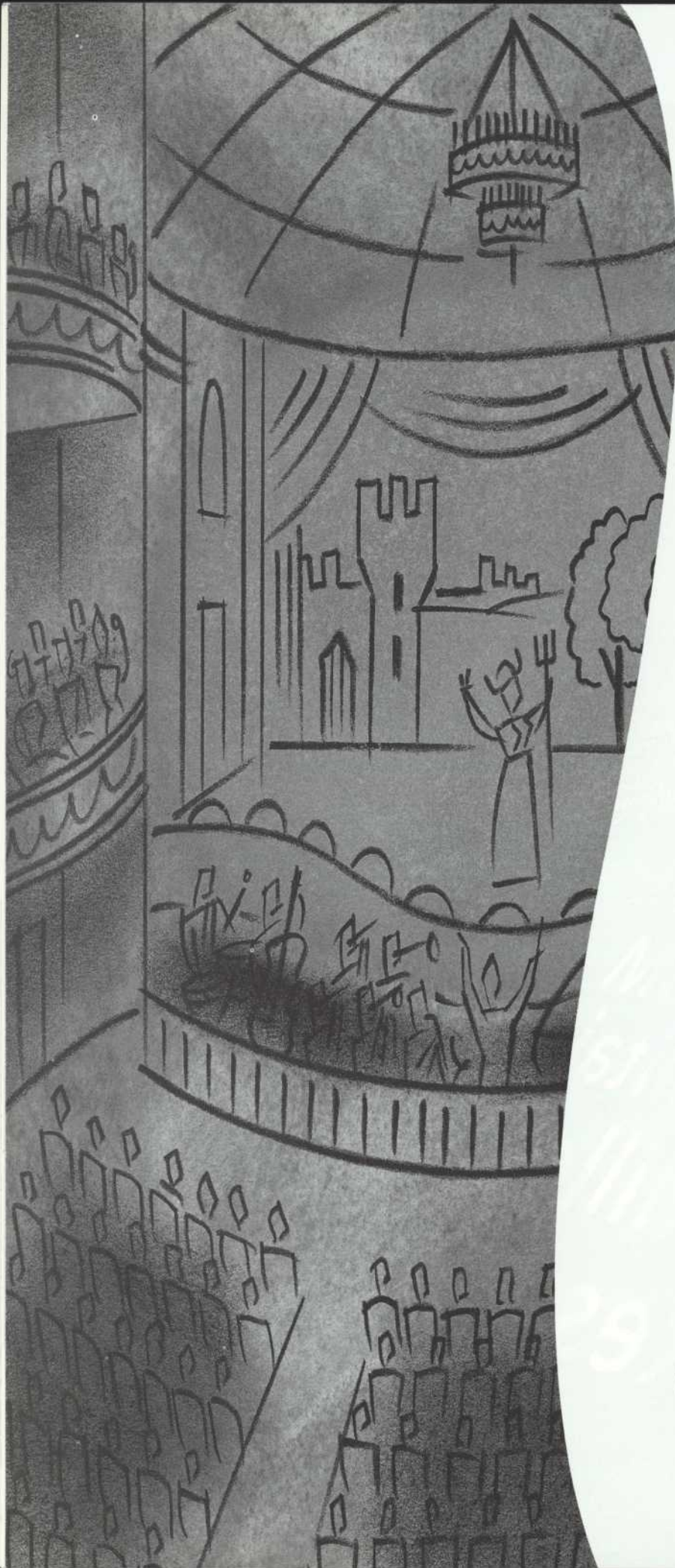
## DE LA DISTRIBUTION

Comme d'autres  
grands noms,  
Gaz Métropolitain  
fait partie du  
portrait culturel  
québécois.  
Elle est heureuse  
de soutenir de  
façon constante  
et assidue  
la créativité  
et l'énergie de  
quantité d'artistes  
qui, comme elle,  
se placent  
à l'avant-scène  
de leur monde.



**Gaz  
Métropolitain**

SOURCE D'AVENIR



# Une Ovation au TNM!



1 888 MA CARTE

# OVATION



**BANQUE  
NATIONALE**

il est encore temps  
de vous abonner à

# la saison 1999-2000

Vous avez aimé Don Quichotte et  
désirez découvrir la saison 1999-2000 ?

Abonnez-vous et nous déduisons  
de votre abonnement le prix du billet  
de *Don Quichotte*.



DU 19 OCTOBRE AU 14 NOVEMBRE

## Stabat Mater II

de **Normand Charette**  
mise en scène de **Lorraine Pintal**

Un grand chant d'amour pour préparer les  
temps nouveaux.

avec **Suzanne Champagne, Hélène Grégoire,  
Maude Guérin, Marie-France Marcotte,  
Marie Michaud, Huguette Oligny, Anne Paquet,  
Brigitte Paquette, Sylvie Potvin,  
Danielle Proulx, Michelle Rossignol,  
Monique Spaziani, Mireille Thibault,  
Marthe Turgeon, Nathalie Valiquette**



DU 30 NOVEMBRE AU 18 DÉCEMBRE 1999  
ET DU 4 AU 9 JANVIER 2000

## Marie Stuart

de **Dacia Maraini**  
traduction de **Marie José Thériault**  
mise en scène de **Brigitte Haentjens**

Un duel fascinant entre Élisabeth 1<sup>re</sup> et  
Marie Stuart.

avec **Pascale Montpetit Marie Stuart et  
Anne-Marie Cadieux Élisabeth 1<sup>re</sup>**



DU 1<sup>ER</sup> AU 27 FÉVRIER 2000

## L'Odyssée

de **Homère**  
adaptation de **Dominic Champagne**  
et **Alexis Martin**  
mise en scène de **Dominic Champagne**  
musique originale de **Pierre Benoit**

L'aventure à l'origine de toutes les aventures.

avec **François Papineau, Dominique Quesnel,  
Pierre Lebeau, Sylvie Moreau, Julie Castonguay,  
Henri Chassé, Norman Helms, Guillaume Chouinard,  
Jacinthe Laguë, André Barnard, Pierre Benoit,  
Ludovic Bonnier, Jean Robert Bourdage,  
Michel André Cardin, Eric Forget**

en coproduction avec le **Théâtre Il va sans dire** et le  
**Théâtre français du CNA**



DU 28 MARS AU 23 AVRIL 2000

## La Cerisaie

d'**Anton Tchekhov**  
texte français de **Pierre-Yves Lemieux**  
mise en scène de **Serge Denoncourt**

La plus émouvante cérémonie des adieux.

avec **Monique Miller, Jacques Godin,  
Germain Houde, Jean-François Casabonne,  
Benoît Girard, Annick Bergeron,  
Suzanne Clément, Vincent Bilodeau,  
Micheline Bernard, Anne-Catherine Lebeau**

en coproduction avec le **Théâtre de l'Opis**



DU 9 MAI AU 4 JUIN 2000

## Les Joyeuses Commères de Windsor

de **William Shakespeare**  
traduction de **Normand Charette**  
mise en scène de **Yves Desgagnés**

Quand Shakespeare décide de nous faire rire des  
errements du désir.

avec **Jean-Louis Millette, Nathalie Gascon,  
Julie Vincent, Ghyslain Tremblay, Henri Chassé,  
Jean Marchand, Lorraine Pintal, Michel Poirier,  
Jean-Pierre Chartand, Frédéric Desager,  
Kathleen Fortin, Maxim Gaudette,  
Renaud Paradis**

# l'envers du décor



## TROUPE DES ABONNÉS DU TNM

Les 18 et 19 juin derniers, la Troupe des abonnés du TNM remportait un vif succès en présentant *Le Concile d'amour* d'Oskar Panizza, sous la direction de Jean-Philippe Monette, assisté de Marlène Lucas.

Voici le résultat du vote des spectateurs pour *le Concile d'amour*:

47 % ont accordé



53 % ont accordé



0 % ont accordé



0 % ont accordé



Bravo à toute la troupe !

## JOURNÉES DE LA CULTURE

Le dimanche 26 septembre, de 12 h à 16 h, dans le cadre des Journées de la culture, l'équipe du TNM vous invite à découvrir les coulisses du théâtre en compagnie d'artistes et de concepteurs de la saison 1999-2000. Au plaisir de vous rencontrer !

## MERCI À IMASCO

Grâce à la collaboration d'Imasco, et plus particulièrement de Louise Rousseau, le TNM offre des billets pour chacun de ses spectacles à des organismes communautaires du quartier, et des billets à tarifs réduits aux étudiants en théâtre des principales écoles.

Bienvenue à tous et merci à Imasco de nous permettre de faire découvrir nos spectacles à ces amateurs de théâtre.

## DUROCHER MILLIARDAIRE

Voici le résultat du vote des spectateurs pour *Durocher le milliardaire*, présenté en mai dernier :

55 % ont accordé



34 % ont accordé



7 % ont accordé



4 % ont accordé



**LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE**

Pour un repas, un petit gueuleton ou un verre, notre restaurant bar-café-terrasse vous accueille tous les jours dès 11h30, sauf le dimanche.

RÉSERVATIONS : 866-8669

# 1998-1999 campagne annuelle 1998-1999 merci!

## DONS DE SOCIÉTÉS

Donohue  
Ultramar  
B. Deslongchamps  
Caisse Centrale Desjardins  
Jitec Corporation  
Sico & ses filiales  
Société d'Archéologie et de Numismatique, section féminine, du Musée du Château Ramezay  
Les Peintres Multicouleurs

## DONS DE PARTICULIERS

### 500 \$ et plus

André Bourbeau, député de Laporte  
Jean-Guy Larin  
Roland Morin  
Sylvie Ricard

### 100 \$ à 499 \$

Bernard Amyot  
Denise Angers  
Pierre Asselin  
Roland Aubert  
Peter Cumyn  
Aïda Daoud  
Daniel Dô  
Pierre Gagnon  
Paul-André Lafleur  
Charles Lapointe  
Jacques Larose  
Amièle Lecoq  
Lise Prieur  
Michèle Robert  
Louise Rousseau  
Claude Routhier  
Gilbert Rozon  
Richard Sansfaçon  
Roch Vallée

### 50 \$ à 99 \$

Yvon Aubertin  
Céline Barbin  
Marc F. Beauchamp  
Cécile Beaulieu  
Jacques Beaulieu  
Michel Beaudpré  
Serge Benoit  
Anne-Claude Bernard Bonnin  
Louise Bernier  
Claudine Bernier  
Jacques Blain  
Ghislaine Blanchette  
Maud Bouchard Tardif  
Philippe R. Brais  
Louis Brouard  
Élizabeth Chouinard  
Camil Chouinard  
Daniel R. Comtois  
Fernande Courchesne  
André Coutellier  
Janine Cunéo  
Sophie Cuvellez  
Isabelle Dallafior  
Aldéi Darveau  
Anny-Andrée Dattler  
Albert Day  
Claudette Demers  
Sylvie Desjardins  
Lise Desfauriers  
Marc Desrosiers  
Kym Dionne  
Céline Doré  
Lucette Drolet

Éric Drouin  
Janine Dulude  
Sylvie Dupuis  
Roch Dutil  
Konrad H. Fillion  
Jean-Pierre Forget  
Jean-Yves Gauthier  
Normand Gauthier  
Carmen Geoffroy  
Claire Grondin  
Carmen Labelle  
Denis Lacasse  
Serge Laflamme  
Monique Le Breton Thériault  
Claude Lebeau  
Julie Lefebvre  
Suzanne Legault  
Claude Létourneau  
Jean-Luc Malo  
C. Meilleur Chauvin  
Jean Monette  
Richard Pagé  
Nicole Racicot Saia  
Daniel Rochon  
Nancy Roy  
Agnès Saint-Laurent  
Gilles Sirois  
Jeanne St-Amour  
Nicolas Thériault Viger  
Lucien Thibault  
Siliane Voglimacci

### 10\$ à 49 \$

Janet Arrendondo  
Suzanne Aubin  
Suzanne Bégin  
Yvon Bélec  
Éric Bertrand  
Diane Bessette  
Hélène D. Bonneau  
Patrice Bonneau  
Louise C. Boucher  
Claude Bourgault  
Hélène Bouvier  
Jean-Claude Brochu  
Serge Brunet  
Paula Brunet  
Marie-Thérèse Chabot  
Paul Charest  
Jocelyne Charron  
Mignon Chartrand  
Yves Chaurette  
Daniel Chicoine  
Marie-Josée Cloutier  
Michel Constant  
Madeleine Coulombe  
Lise Couture  
Alain J. Cusson  
Michel Dallaire  
Leola Danylo  
Jocelyn Demers  
Marcel Deneux  
Otis Desjarlais  
Jeannine Desrochers  
France Dion  
Éric Downs  
Nicole Drouin  
Pierre Du Berger  
Lucie Dubuc  
Micheline Dugas  
Réjeanne Dupuis  
Marie-Claire Durocher Éthier  
Thérèse Dussault  
Jean Frappier  
Raymond Furlotte  
Jean-Guy Gagné  
Lisette Gagnon  
Lucille Genest  
Paul-André Giguère

Robert Girard  
Blandine Godin  
Ghislaine Granger  
Julius Grey  
Francine Grunberg  
Thérèse S. Guyer  
Sylvie Hébert  
Jean-Claude Hudon  
Renée Jacob  
Michel Jarry  
Pierrette Lacoste Caron  
Jean Laforest  
Jean-Paul Lalancette  
Jacqueline Lavoie  
Yves Lavoie  
Michel Lefebvre  
Rolande Lefebvre  
Marie Lefrançois  
Jean-Marc Lemay  
Danielle Lepage  
Guy Lespérance  
Guy Mageau  
Gabriel Malhame  
René Mandeville  
Danielle Marcil  
Julien McDuff  
Pierre Melançon  
Jean-Marie Ménard  
Maryse Meunier  
Georgette Minville  
Diane Moffet  
Jeannine Monast  
Euclide Morin  
Nadia Nadège  
Margot Nolet  
Gilles Paquin  
Marc Phaneuf  
Paul Pratte  
Monique Primeau  
Louise Renaud  
Marie-F. Rochon  
Lucille Ross  
Marc Roy  
Claude Simard  
Lise St-Vincent Blain  
Denyse Terrault-Duguay  
Luu Thu-Nhon  
Denise Trano  
François Turcotte  
Suzanne Verstraete  
Georgette Zimek

## UN DON AU TNM ?

- pour permettre au plus grand nombre d'artistes de s'accomplir
- pour assurer la pérennité d'une grande institution culturelle
- pour ce qu'il procure de plaisirs
- bref pour vous cher spectateur, pour votre théâtre

## Comment contribuer ?

- par un don personnel, un don de société ou un legs testamentaire

Pour plus de renseignements, composez le 514.878.7897

À ceux et celles qui nous appuient généreusement depuis nombre d'années, merci !

**conseil  
conseil  
d'administration  
du Théâtre du Nouveau Monde  
administration**

**merci  
nous tenons  
à remercier  
merci**

**COMITÉ EXÉCUTIF**

*Président* **Claude Corbo**, professeur UQAM  
*Vice-président* **Claude Dubois**, consultant, Groupe Transcontinental GTC Ltée  
*Trésorier* **Guy LeBlanc**, associé PricewaterhouseCoopers  
*Secrétaire* **Jean-Pierre Belhumeur**, avocat associé, Stikeman, Elliott

**ADMINISTRATEURS**

**Joanne Chevrier** *directrice des communications, Hydro-Québec*  
**Normand Chouinard** *comédien, directeur du Conservatoire d'art dramatique de Montréal*  
**François Descarie** *président, Descarie & complices*  
**Paule Doré** *vice-présidente exécutive, affaires corporatives, le Groupe CGI Inc.*  
**Peter Duffield** *président, Peter R. Duffield et associés*  
**Yves Duhaime** *avocat conseil, Lozeau Gonthier Masse Richard*  
**Carole Gagné** *directrice principale, Banque Nationale du Canada*  
**Germaine Gibara** *Avvio Management Inc.*  
**Sylvie Lalonde** *première vice-présidente – communications et marché consommateur, Québec, Bell Canada*  
**Fernand Lalonde** *avocat conseil, Leduc Leblanc Avocats*  
**Joanne Lalumière** *présidente, GéoStratégie, cabinet conseil*  
**Monique Léonard** *présidente, directrice générale, Merlicom*  
**Peter Mendell** *associé directeur, Goodman Phillips & Vineberg*  
**Michel Ostiguy** *président, Bos*  
**Raynald Petit** *directeur de comptes, Bos*  
**Lorraine Pintal** *directrice générale et artistique, Théâtre du Nouveau Monde*  
**Louise Rousseau** *directrice, projets spéciaux, Imasco Ltée*  
**Marie Tifo** *comédienne*



**LES GRANDS SOCIÉTAIRES  
DU TNM**

Banque Laurentienne  
 Bell  
 Bell Mobilité  
 Cossette  
 Gaz Métropolitain  
 Hydro-Québec  
 La Presse  
 Ovation MasterCard Banque Nationale  
 Samson Bélaire Deloitte & Touche  
 Société Radio-Canada  
 Sun Life

**LES SOCIÉTAIRES DU TNM**

ABB  
 Antoine Laoun, opticien  
 Banque Nationale du Canada  
 Caractéra  
 CITÉ Rock Détente  
 Imasco  
 Les Arts du Maurier Ltée  
 Petro-Canada  
 Pratt & Whitney

**LES ASSOCIÉS DU TNM**

Bombardier  
 Celanese  
 Champigny  
 Club Santé au Maximum  
 Desjardins  
 Groupe Saputo  
 KLM  
 Néomédia  
 Tours Chanteclerc

**NOS ABONNÉS  
PREMIÈRE LOGE**


Acier Gendron  
 Banque Nationale de Paris  
 Bos  
 Brasserie Labatt  
 Compagnie minière IOC  
 Dancosse Brisebois  
 Clément Demers  
 Gestion Phila  
 Goodhue et associés  
 Groupe La Mutuelle  
 Hubert-Universel  
 Imasco  
 Le Groupe Canam Manac  
 Loto-Québec  
 Société conseil Mercer  
 Sogebour  
 Stikeman, Elliott  
 Téléglobe  
 Templeton Management  
 Woods et associés

**INVITATION V.I.P.**


**Bouffe**

**Boutiques &**

SIÈGE N°52  
RANGÉE A



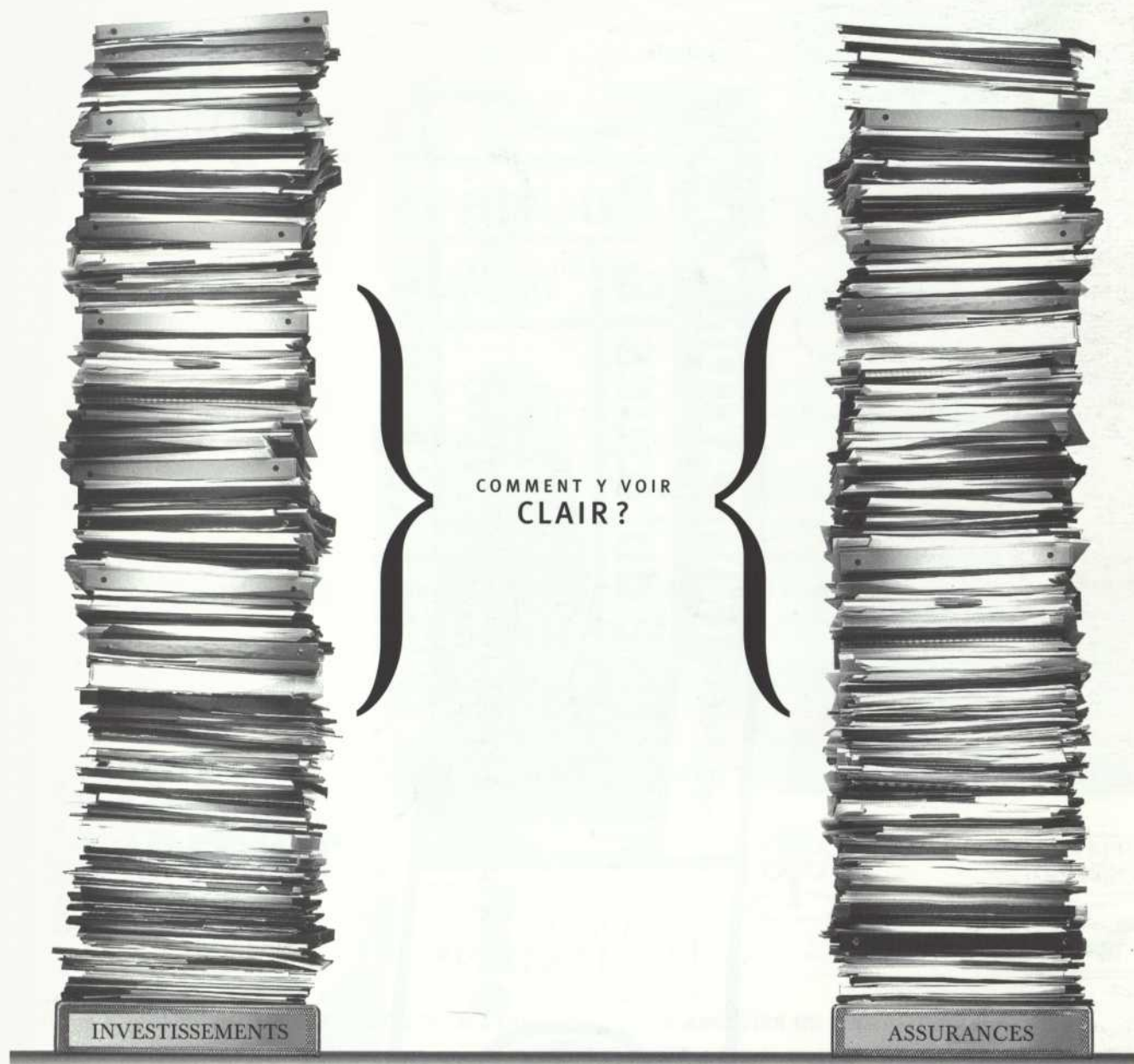
1999-2000



SIÈGE N°52  
RANGÉE A

COMPLEXE  
**DESJARDINS**  
BOUFFE & BOUTIQUES

COMPLEXE  
**DESJARDINS**  
BOUFFE & BOUTIQUES



En matière d'investissements, les choix abondent. Il en va de même pour les assurances de personnes. Chez Clarica, autrefois Le Groupe La Mutuelle, nous vous aidons à y voir clair en nous assurant de bien comprendre vos besoins et vos objectifs avant de vous proposer des solutions. Parce que, dans la vie comme dans vos finances, c'est tellement plus simple quand c'est clair. [www.clarica.com](http://www.clarica.com)



**CLARICA**<sup>MC</sup>

*Investissements et assurances de personnes. Depuis 1870.*